

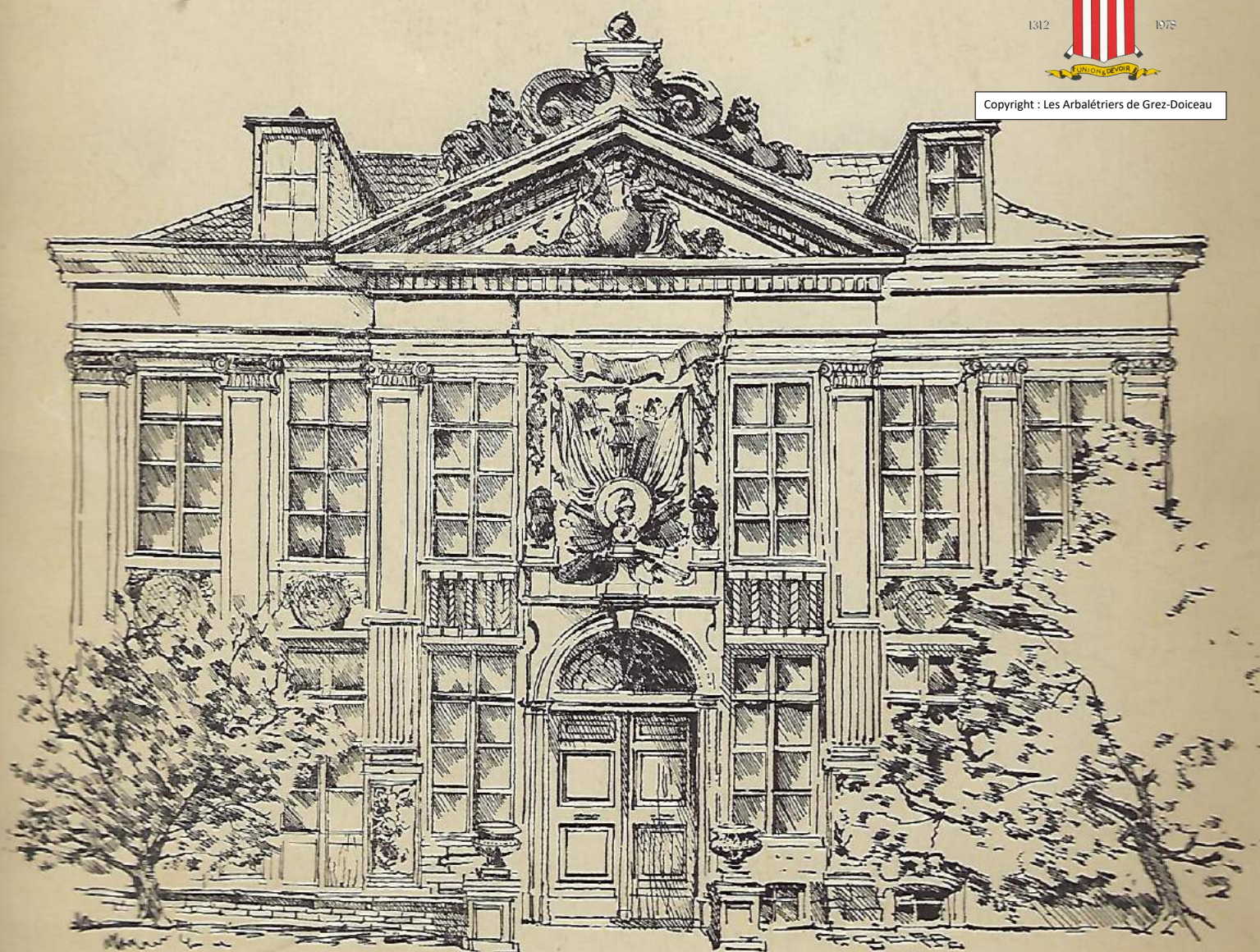


OMMEGANG

OPPIDI BRUXELLENSIS



Copyright : Les Arbalétriers de Grez-Doiceau



LA MAISON DE LA BELLONE

située au cœur du vieux Bruxelles
joyau de l'architecture du XVII^e siècle
secrétariat de l'Ommegang
et futur Musée du folklore bruxellois

HET BELLONAHUIS

gelegen in het centrum van Oud-Brussel
kleinood van de architectuur der XVII^e eeuw
Sekretariaat van de Ommegang
en toekomstig Museum van Folklore van Brussel

Lucey P. unenueant
Bouguette de Bruxelles
30 aout 1956



Copyright : Les Arbalétriers de Grez-Doiceau

Secrétariat :
46, RUE DE FLANDRE
BRUXELLES
Tél. 12.19.61

Secretariaat :
VLAANDERENSTRAAT, 46
BRUSSEL
Tél. 12.19.61



Copyright : Les Arbalétriers de Grez-Doiceau



Leyssen Frères

28, RUE MARCHÉ AUX POULETS, BRUXELLES
53, BOULEVARD DE WATERLOO, BRUXELLES



Copyright : Les Arbalétriers de Grez-Doiceau



*Si vous apprenez une langue... seul...
qui corrigera vos fautes? ... Personne! ... Dès lors, allez à*

L'Ecole BERLITZ

49-51, rue Joseph II - BRUXELLES

113-115, Meir - ANVERS

où les leçons sont données sous forme de conversation dans la langue maternelle du Professeur, sans traduction; celui-ci corrige les fautes que vous faites en parlant, ce qui n'est pas possible si vous apprenez seul. Cette façon de faire remplace le séjour à l'étranger et vous permet d'apprendre, en peu de temps, à très bien parler, comprendre, lire et écrire la langue de votre choix.



*Nouveaux cours TOUS LES MOIS et leçons particulières.
Ecole ouverte TOUTE l'année.*



*Section spéciale SECRÉTARIAT, comportant l'étude de
trois langues, de la sténo-dactylographie en ces langues, des
documents commerciaux, etc... Nouveau cours 10 septembre.*



Bureau de TRADUCTIONS, 49-51, rue Joseph II, Bruxelles — Tél. 11.60.91

*En
toutes
saisons*



*A
toutes
les
altitudes*



LA SUISSE



Copyright : Les Arbalétriers de Grez-Doiceau

vous offre la meilleure qualité aux conditions les plus favorables.

Tous les sports - Toutes les distractions
Choix illimité d'excursions en train, bateau, cars, auto
Billets et abonnements de vacances avantageux.
Accès facile et rapide par rail, air, route.

Renseignements

ET PROSPECTUS AUPRÈS DES AGENCES DE VOYAGES OU A
L'OFFICE NATIONAL SUISSE DU TOURISME, 75, RUE ROYALE, BRUXELLES

LA MUSIQUE DU TEMPS DE CHARLES-QUINT

ENREGISTRÉE PAR



Copyright : Les Arbalétriers de Grez-Doiceau

**Pro Musica Antiqua
de Bruxelles**

ARCHIV PRODUKTION

ALBUMS MUSICAUX DE MARGUERITE D'AUTRICHE (1517)

Œuvres extraites des MMS 228 et 11.239 de la Bibliothèque Royale de Belgique.

NEUF CHANSONS :

- Belle pour l'amour de vous.
- Triste suis.
- Pourquoi non (Pierre de la Rue).
- Vrai Dieu ! qui me confortera.
- Entrée suis en pensée
- Il me fait mal.
- Et qui la dira (Isaac).
- Autant en emporte le vent (Pierre de la Rue).
- Anima mea.

33 = 14.032 APM

TIELMAN SUSATO (circa 1500-1564) *Het derde musyck boexken* (1551)

SEIZE DANSES :

- Ronde.
- Allemagne.
- Salterelle.
- Branle « De Post »
- Ronde « Il estoit une fillette »
- Allemagne
- Basse danse.
- Reprise aliud.
- Passe et medio.
- Reprinse « Le pigne ».
- Allemagne
- Ronde.
- Pavane « Mille regretz ».
- Branle.
- Pavane « La Dona ».
- Gaillarde « La Dona ».

33 = 14.032 APM

CLEMENT JANNEQUIN (circa 1485-1560)

SEPT CHANSONS :

- Il estoit une fillette.
- Petite nymphe folastre.
- La Guerre (La Bataille de Marignan).
- Las ! povre cœur.
- Le chant des oiseaux.
- Ma peine n'est pas grande.
- Au joly jeu.

33 = 14.042.

AUTRES ENREGISTREMENTS PRO MUSICA ANTIQUA

Adam de la Halle (circa 1220-1287)

TREIZE RONDEAUX :

LE JEU DE ROBIN ET MARION.

33 = 14.018.

17 Danses du XIII^e et du XIV^e siècle

33 = 14.018.

Musique florentine du XIV^e siècle
extraits du codex Squarcialupi.

HUIT MADRIGaux ET CHASSES.

33 = 14.019.

Guillaume Dufay (circa 1400-1474)

CINQ ŒUVRES SACRÉES :

- Vergine belle.
- Vexilla Regis.
- Flos florum.
- Veni Creator.
- Alma Redemptoris.

33 = 14.019.

Giovanni Gastoldi (1556-1622)

DOUZE BALLETTI

33 = 14.042.

UNE PRODUCTION DE LA
DEUTSCHE GRAMMOPHON GESELLSCHAFT

aller au Congo...



Copyright : Les Arbalétriers de Grez-Doiceau



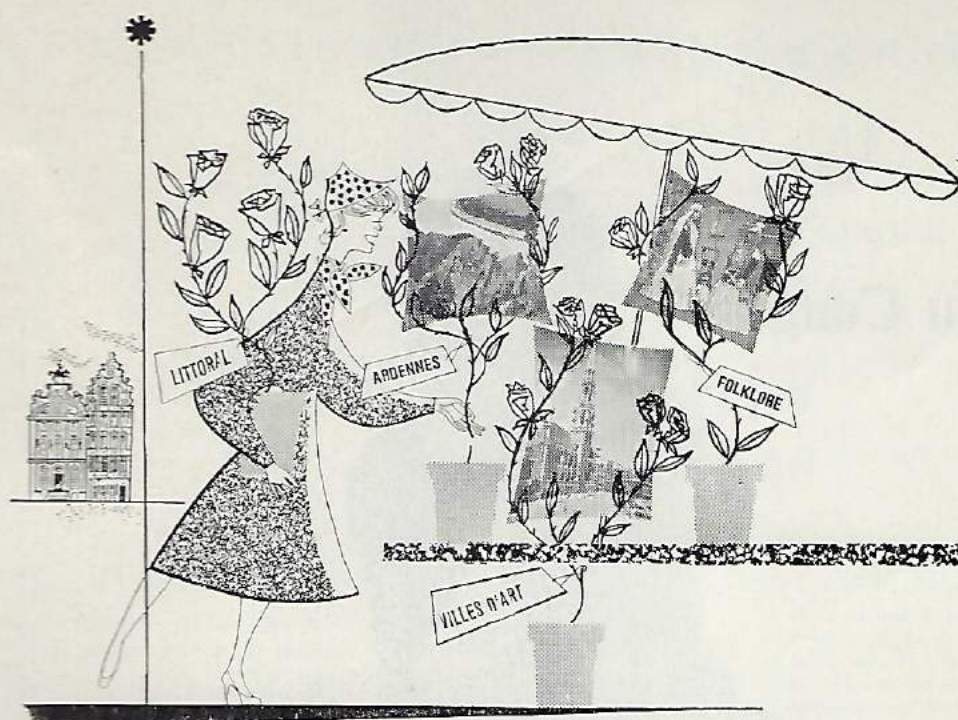
par la

COMPAGNIE MARITIME BELGE

ANVERS :
61, Rempart Ste Catherine

BRUXELLES :
41, Cantersteen

Toute la Belgique



pour

50 fr.
PAR JOUR

grâce
à



Copyright : Les Arbalétriers de Grez-Doiceau

NOS ABONNEMENTS TOURISTIQUES

PRIX	5 JOURS	10 JOURS	15 JOURS
2e classe	350 F. B.	500 F. B.	750 F. B.
1ère classe	600 F. B.	850 F. B.	1.280 F. B.

RELATIONS DIRECTES ET FRÉQUENTES VERS BRUXELLES

<i>De Paris :</i>	en 3 heures en autorail rapide - 5 autres trains dans chaque sens ;
<i>d' Amsterdam :</i>	en 3 heures - 5 trains rapides par jour dans chaque sens parmi lesquels l'autorail rapide « Amsterdam-Paris » ;
<i>de Cologne :</i>	en 3 heures avec l'autorail « Le Saphir » - 8 autres trains par jour dans chaque sens ;
<i>de Bâle :</i>	en 6 1/2 h. par l' « Edelweiss » - 3 autres trains par jour ;
<i>de Londres :</i>	en 7 1/4 h. - 4 trains par jour.



CHEMINS DE FER BELGES



*Les nouvelles voitures de la
Cie Internationale des Wagons-Lits
type "Spécial,, contiennent*



Copyright : Les Arbalétriers de Grez-Doiceau



20 COMPARTIMENTS INDIVIDUELS

Renseignements et location :

**AGENCES DE VOYAGES WAGONS-LITS/COOK
ET PRINCIPALES MAISONS DE VOYAGES**



Copyright : Les Arbalétriers de Grez-Doiceau

Robert M. Rose Gustave Van Geluwe

Tailors Hatters

58, RUE ROYALE, BRUXELLES



SOLE AGENTS

for

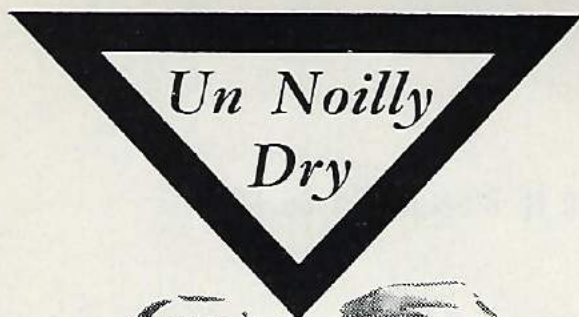
HARRY HALL

LONDON

Riding clothes

Sportswear





Copyright : Les Arbalétriers de Grez-Doiceau



Dans chaque cas

vous faites

preuve de

raffinement :



...Le Noilly possède une finesse inimitable,
car il est exclusivement composé
de bons vins français
naturellement traités!

Voilà pourquoi le Noilly - Dry
ou Rouge - est tellement meilleur.

NOILLY

*...Dry
et Rouge.*



Distributeurs : Ets. Georges Fourcroy et Fils, s. a. Bruxelles.

au service de la musique et du confort



Copyright : Les Arbalétriers de Grez-Doiceau

Music Bar

SALON PERMANENT

- ★ DU DISQUE
- ★ DE LA RADIO
- ★ DE LA TÉLÉVISION
- ★ ET DES APPAREILS MÉNAGERS

LE SPÉCIALISTE DU DISQUE CLASSIQUE

64-66, BOULEVARD ANSPACH, BRUXELLES

T é l é p h o n e : 1 3 . 0 6 . 6 0



Copyright : Les Arbalétriers de Grez-Doiceau

Terre Wallonne, Terre Flamande, la Belgique entière est riche en manifestations folkloriques dignes d'être vues. Parmi celles-ci, l'Ommegang de Bruxelles est une des plus somptueuses.

Pour tous renseignements :

COMMISSARIAT GÉNÉRAL AU TOURISME

7, BOULEVARD DE L'IMPERATRICE (Gare Centrale)

Bruxelles. — Tél. 13.38.60.

Gans België, zowel Vlaanderen als Wallonië, is rijk aan folkloristische optochten die de moeite waard zijn om gezien te worden. Onder deze laatste is de Ommegang van Brussel een der prachtigste.

Voor alle inlichtingen :

COMMISSARIAAT- GENERAAL VOOR TOERISME

KEIZERINLAAN, 7 (Centraal Station)

Brussel. — Tel. 13.38.60.

H O M M A G E
A
S A M A J E S T É L A R E I N E É L I S A B E T H
H A U T E P R O T E C T R I C E
D E S A R T S E T D E S L E T T R E S



Copyright : Les Arbalétriers de Grez-Doiceau

H U L D E
A A N
H A R E M A J E S T E I T K O N I N G I N E L I S A B E T H
H O G E B E S C H E R M S T E R
V A N K U N S T E N E N L E T T E R E N



Copyright : Les Arbalétriers de Grez-Doiceau



S. M. la Reine Elisabeth
H. M. Koningin Elisabeth

SOCIÉTÉ DE L'OMMEGANG DE BRUXELLES

SOUS LE HAUT PATRONAGE DE S. M. LA REINE ELISABETH

PREMIER PRÉSIDENT M. L. COOREMANS, Député, Bourgmestre de Bruxelles.
D'HONNEUR :

**PRÉSIDENT
D'HONNEUR :**

Baron J. van de MEULEBROECK, Bourgmestre honoraire de Bruxelles.

**VICE-PRÉSIDENTS
D'HONNEUR :**

M. P. DE RONS, Echevin des Finances de Bruxelles.
M^e Y. van LEYNSEELE, Echevin des Beaux-Arts de Bruxelles.
M. Léo van PUYVELDE, Conservateur en Chef honoraire des Musées Royaux des Beaux-Arts de Belgique.
M. P. BAUTIER, Conservateur honoraire des Musées Royaux, Membre correspondant de l'Académie.

**MEMBRES
D'HONNEUR :**



Copyright : Les Arbalétriers de Grez-Doiceau

M. R. BAKEN, Président honoraire de la Chambre de Commerce de Bruxelles.

M. J. BAGAGE.

M. P. BONNENFANT, Professeur à l'Université Libre de Bruxelles.
Comte J. de BORCHGRAVE d'ALTENA, Conservateur en Chef des Musées Royaux d'Art et d'Histoire.

Comtesse de BOUSIES.

Vicomte Ch. du BUS DE WARNAFFE, Député, Ancien Ministre.

Comte Ed. CARTON DE WIART, Président de la Commission Royale des Monuments et des Sites.

S. A. S. le Prince R. de CROIJ.

M. A. DELEPELEIRE.

M. R. DEWAELE, Président de la Chambre de Commerce de Bruxelles.

M. R. FONCKE, Professeur à l'Université de Gand, Président de la Section Flamande de la Commission de Folklore.

M. A. HAULOT, Commissaire Général au Tourisme.

M. L. HOMMEL, Secrétaire perpétuel de l'Académie Royale de Langue et de Littérature Françaises.

M. F. van KALKEN, Professeur honoraire à l'Université Libre de Bruxelles.

Comte de LANNOY.

Comte de LAUNNOIT.

M. H. LAVACHERY, Conservateur en Chef honoraire des Musées Royaux d'Art et d'Histoire.

M. E. LEGRAND, Président du Royal Touring Club de Belgique.

S. A. le Prince A. de LIGNE.

Le Prince A. de MERODE, Président de l'Association de la Noblesse du Royaume de Belgique.

M. J. de NEEFF, Gouverneur de la Province du Brabant.

M. P. PARENT, Président du Cercle Gaulois.

M. G. PELGRIMS, Président honoraire de la Chambre de Commerce de Bruxelles.

Lieutenant-Général J. PIRON.

M. F. ROUSSEAU, Professeur à l'Université de Liège, Président de la Section Française de la Commission de Folklore.

Général honoraire Baron G. de TRANNOY.

Comtesse J. de t'SERCLAES de WOMMERSOM.

M. P. VANDEN BOEYNANTS, Député, Echevin des Propriétés Communales, du Commerce et des Installations Maritimes de Bruxelles.

Baronne VAXELAIRE.

Général honoraire Baron G. VERHAEGEN.

CONSEIL

D'ADMINISTRATION :



Copyright : Les Arbalétriers de Grez-Doiceau

Président Fondateur : M. l'Abbé DESMET.

Vice-Présidents Fondateurs :

M. A. MARINUS.

M. Léo van PUYVELDE.

Vice-Président :

Vicomte TERLINDEN.

Comte Th. de LIMBURG STIRUM.

M. Ch. R. de MOL.

Secrétaire : M. J. CORBIAU.

Trésorier : M. G. HUBERT.

Attaché à l'Information : M. Géo CHANTREN.

Délégué du Syndicat d'Initiative : M. R. WARLANT, Président.

Directeur : Léon P. VAN ACKER.

Administrateurs : Mesdemoiselles A. BRUNARD, M. MARTENS, Messieurs R. BARBIER, P. BAUTIER, Th. BOGAERTS, F. CARDYN, A. DELFOSSE, M. de REUS, J. d'OVERLOOP, M. QUINET, L. SCHALKCKENS, J.-J. SCHULTZ, A. van DIEVOET, M. VAN DEN HAUTE, J. VERBESSELT.

Vérificateurs des Comptes : MM. E. SPELKENS, H. BROUWERS-TITS.

COMITÉ

DES DAMES :

Présidence d'Honneur : S. A. la Princesse Albert de LIGNE.

Présidente : Baronne VAXELAIRE.



Le 13 juin 1956.

Monsieur le Président,

Je suis heureux, peu de temps après mon entrée en fonctions, de saisir l'occasion qui m'est offerte d'exprimer mes meilleurs sentiments à la SOCIÉTÉ DE L'OMMEGANG.

Je me rends compte des difficultés de sa tâche et de son inlassable persévérance pour l'accomplir dans les meilleures conditions. Je lui dis toute ma sympathie pour sa fructueuse contribution au prestige et à la prospérité de notre Capitale.

Je fais des vœux pour que tous mes concitoyens la soutiennent dans l'accomplissement de sa mission.

Veuillez agréer, Monsieur le Président, l'expression de mes sentiments distingués.

Le Bourgmestre.

L. COOREMANS.



Copyright : Les Arbalétriers de Grez-Doiceau

Monsieur le Président
de la Société de l'Ommegang de Bruxelles,
rue Ernest Allard, 12
Bruxelles.



(Photo Haine)

*Madame Y. VAN LEYNSEELE,
Echevin des Beaux-Arts de la Ville de Bruxelles.*



Copyright : Les Arbalétriers de Grez-Doiceau

L'ECHEVIN des Beaux-Arts de Bruxelles est heureux de ce que la Société de l'Ommegang assure la pérennité d'une manifestation communale aussi intéressante que la reconstitution de cet Ommegang fameux.

L'évocation des fastes de notre passé est de nature à enrichir le patrimoine artistique et folklorique de Bruxelles. C'est sincèrement que je souhaite à la Société de l'Ommegang la réussite de l'action qu'elle a entreprise. Et je ne doute pas que toutes les bonnes volontés réunies ne couronnent ses efforts, du succès qu'elle mérite.

(s.) Mme Y. van LEYNSEELE.

MINISTÈRE DES COMMUNICATIONS
COMMISSARIAT GÉNÉRAL AU TOURISME

Cabinet du Commissaire Général

Monsieur le Président,

C'est avec beaucoup d'intérêt que j'ai pris connaissance de vos projets d'avenir et de votre programme pour la période de l'Exposition de Bruxelles en 1958.

Je souhaite depuis longtemps, tant pour le prestige de Bruxelles que comme attrait touristique, l'organisation annuelle d'un Ommegang ou d'une fête folklorique dans le cadre et avec les éléments du magnifique Ommegang de Bruxelles. La renommée de votre reconstitution a largement dépassé nos frontières et une manifestation de cette classe est de nature à contribuer à attirer vers notre pays les étrangers. La Belgique, terre d'art et de traditions, attire les touristes friands d'émotions artistiques qu'ils ne peuvent trouver chez eux.

L'idée de restaurer et de faire revivre la belle « Maison de Bellone », située dans ce vieux quartier pittoresque du vieux Bruxelles, et de créer au cœur même de la ville un centre de folklore et de culture est infiniment sympathique.

Le Commissariat Général au Tourisme applaudit à vos initiatives et vous promet son appui avec tous les moyens dont il dispose. Je suis certain que vous trouverez dans l'Industrie et dans le Commerce comme chez tous nos concitoyens soucieux du renom artistique et touristique de notre pays des appuis nombreux, qui vous aideront à mener à bonne fin les tâches que vous avez entreprises.

Veuillez agréer, Monsieur le Président, l'expression de mes sentiments distingués.

*Le Commissaire général,
(s) A. HAULOT.*



Copyright : Les Arbalétriers de Grez-Doiceau

Monsieur l'Abbé Fr. DESMET,
Président de la Société de l'Ommegang de Bruxelles,
12, rue Ernest Allard,
Bruxelles.

CHAMBRE DE COMMERCE
DE BRUXELLES

Cabinet du Président

Bruxelles, le 14 mai 1956
112, rue de Trèves.

Messieurs,

La Chambre de Commerce de Bruxelles n'ignore rien des nombreuses réalisations que votre Société a pu mettre à son actif au cours des 25 dernières années et elle a pris connaissance, avec beaucoup d'intérêt, de votre programme d'activité en vue de l'Exposition Universelle et Internationale de Bruxelles 1958.

Il est évident que vos manifestations sont susceptibles de renforcer encore l'attrait que notre Capitale présentera pour les visiteurs étrangers. Elles ne peuvent que contribuer à l'éclat qui sera donné à l'agglomération bruxelloise et à favoriser le tourisme dans nos régions.

C'est de tout cœur que nous souhaitons le plus brillant succès à vos entreprises. Veuillez agréer, Messieurs, l'assurance de notre considération très distinguée.



Copyright : Les Arbalétriers de Grez-Doiceau

Pour le Président absent,

*A.J. MISSIAEN,
Vice-Président.*

Société de l'Ommegang de Bruxelles,
rue Ernest Allard, 12
Bruxelles.

OMMEGANG



Copyright : Les Arbalétriers de Grez-Doiceau

Nous donnons ici, dans sa rédaction d'alors, le texte qui servit d'introduction à l'Album de l'Ommegang de 1930.

EN 1931, le Grand Serment Royal des Arbalétriers de Saint-Georges devait fêter le 550^e anniversaire de sa fondation. L'idée vint de célébrer ce jubilé par une manifestation grandiose à caractère historique, folklorique et artistique. Notre société se constitua et décida d'antidater d'un an cette commémoration, afin de la faire coïncider avec les fêtes du Centenaire de notre Indépendance. Elle décida encore de reconstituer, à cette occasion, un Ommegang du Sablon. Le Serment jubilaire a collaboré à la construction de l'Eglise du Sablon et y a toujours eu son autel. Jadis, la grande procession annuelle de cette paroisse, connue sous le nom d'Ommegang de Bruxelles, était l'événement le plus grandiose et le plus sensationnel de l'année. Tous les serments, toutes les sociétés, toutes les autorités bruxelloises se mettaient en frais pour donner à cette cérémonie le plus grand faste. Reconstituer un cortège de ce genre sembla donc un choix heureux aux membres de la Société créée pour célébrer le jubilé du vieux serment bruxellois.

Il restait à faire le choix d'une époque, et l'on s'arrêta sur le milieu du XVI^e siècle, époque où le costume était varié de coupe et chatoyant de couleurs, époque où les manifestations de ce genre étaient particulièrement fastueuses, époque où un Ommegang d'une richesse exceptionnelle, celui de 1549, parcourut les rues de Bruxelles et dont un manuscrit espagnol nous a laissé une description détaillée.

L'Ommegang de 1549 a donc servi de modèle, mais il a fallu lui faire subir certaines modifications afin de l'adapter quelque peu aux exigences de notre temps. L'époque couverte pour les dessins des costumes, les sujets de chars, les motifs décoratifs, les personnages évoqués, va de 1530 à 1563 environ.

La population entière s'associant jadis à la préparation de l'Ommegang, ce cortège constituera une véritable évocation de la vie de nos ancêtres à cette période. Les esprits clairvoyants constateront aisément qu'à cette époque lointaine, déjà on rencontrait dans l'organisation sociale de notre pays tous les caractères principaux de notre vie contemporaine. Si les noms de nos organisations et de nos institutions ont changé, si leurs attributions ont parfois été quelque peu transformées, elles ne se sont guère modifiées dans leur esprit et dans leur essence. Que de choses nous voyons dans ce cortège du XVI^e siècle et que nous retrouvons encore dans notre vie du XX^e siècle. Sous son étiquette populaire et folklorique : Ommegang de Bruxelles, ce cortège cache en réalité une manifestation d'une grande portée nationale et patriotique. Il est l'expression de traditions profondes et tenaces, et il s'en dégage une leçon beaucoup plus saisissante qu'on ne se l'est imaginé dans beaucoup de milieux, où l'on ne voulut y voir d'abord et superficiellement que l'expression d'une haute fantaisie populaire.

A.M.

OMMEGANG



Copyright : Les Arbalétriers de Grez-Doiceau

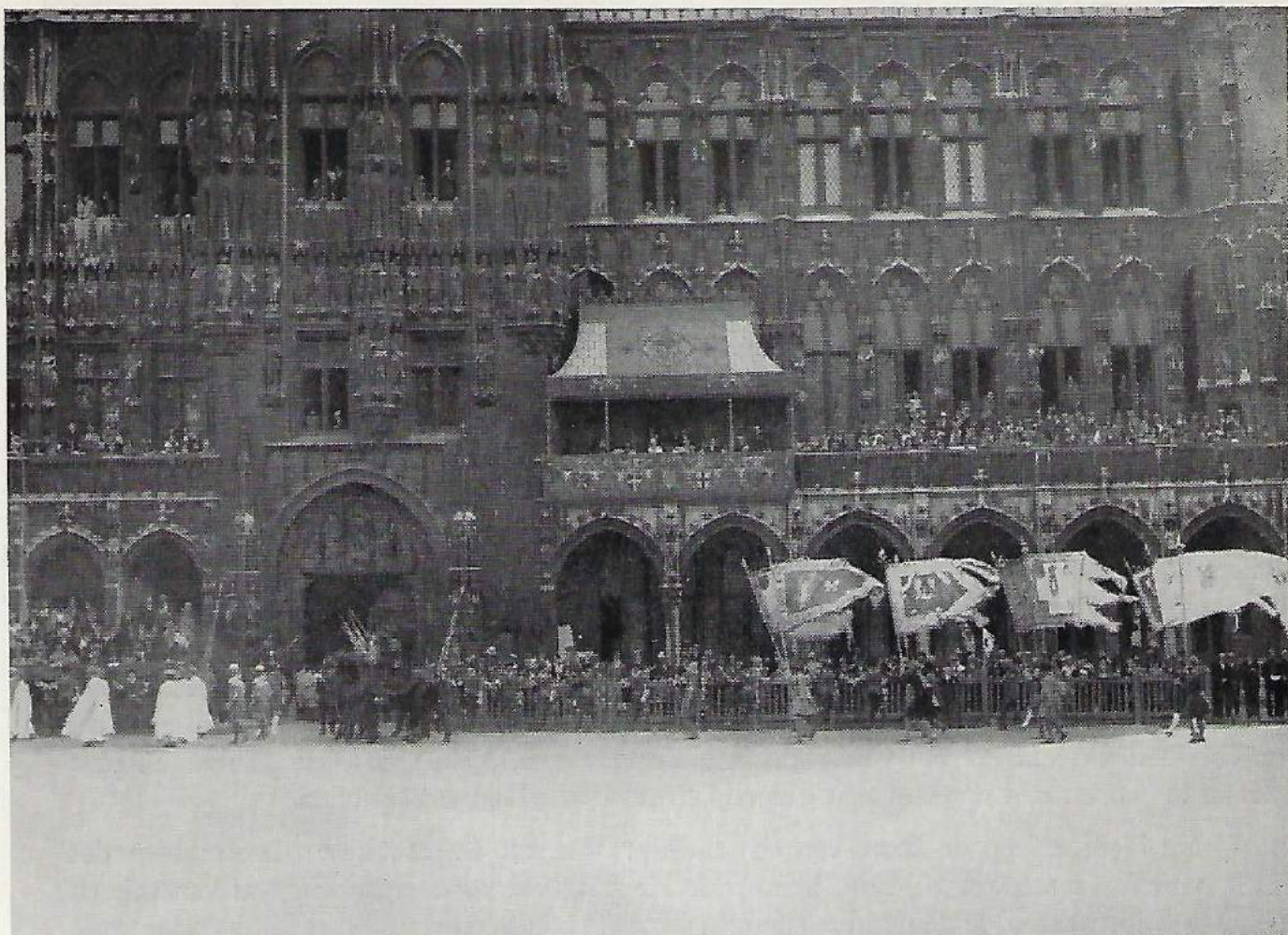
Wij geven hieronder in zijn oorspronkelijke vorm de inleidende tekst van het Album van de Ommegang 1930.

HET Groot Koninklijk Schuttersgilde van Sint-Joris moest in 1931 de 550^e verjaring vieren van zijn stichting. Men kwam op de gedachte, ter gelegenheid van dit jubileum, een grootsche betooging op touw te zetten van geschiedkundigen folklorischen en artistieken aard. Er werd een maatschappij tot stand gebracht en deze besloot deze herdenking met één jaar te vervroegen, om ze te doen samenvallen met het Eeuwfeest van onze Onafhankelijkheid. Er werd eveneens besloten te dier gelegenheid den Ommegang van den Zavel opnieuw samen te stellen. Het jubileerend gilde heeft zijne medewerking verleend aan het bouwen van de Zavelkerk en het had steeds zijn altaar in dit heiligdom. Vroeger was de jaarlijksche processie van deze parochie bekend onder den naam van Brusselschen Ommegang, de grootschte en meest opzienbarende gebeurtenis van 't jaar. Al de gilden, al de maatschappijen, al de Brusselsche overheden droegen het hunne bij om deze plechtigheid den meesten luister bij te zetten. De leden van de maatschappij welke tot stand werd gebracht om het jubileum van het oude Brusselsche gilde te vieren, bleken dus een gelukkige keuze gedaan te hebben met opnieuw een dergelijken stoet te willen samenstellen.

Nu bleef er nog de keuze van een tijdstip. Wat dit betreft, kwam het midden der XVI^e eeuw in aanmerking, tijdstip, waarop de kleeding vol verscheidenheid was van snit en kleur, tijdstip, waarop dergelijke betoogingen bijzonder luisterrijk waren, tijdstip, waarop de buitengewoon-rijke Ommegang, die van 1549 waarvan een Spaansche oorkonde ons een omstandige beschrijving heeft nagelaten, door de straten van Brussel trok.

De Ommegang van 1549 heeft dus tot model gediend, maar er moesten sommige wijzigingen aan gebracht worden om aan te passen bij de eischen van dezen tijd. De teekeningen der kostumes, de ontwerpen der praalwagens, de versieringsmotieven, de gekozen personages hebben betrekking op het tijdvak van 1530 tot ongeveer 1563.

Daar de gansche bevolking vroeger medewerkte aan de voorbereiding van den Ommegang, zal deze stoet werkelijk het leven van onze voorouders op dit tijdstip weerspiegelen. Scherpzinnige personen zullen gemakkelijk kunnen vaststellen dat reeds in dit verwijderd tijdvak de maatschappelijke inrichting van ons land al de voornaamste kenmerken droeg van den tegenwoordigen tijd. Zijn de namen van onze inrichtingen en instellingen veranderd, werden de bevoegdheden eenigszins gewijzigd, in geest en in wezen zijn zij dezelfde gebleven. Wat al dingen merken wij niet op in dezen XVI^e eeuwchen stoet, welke heden nog, in de XX^e eeuw, te vinden zijn? Onder den volkschen en folklorischen stempel : « Brusselsche Ommegang » van dezen stoet schuilt inderdaad een betooging van grote beteekenis uit oogpunt van het nationaliteitsgevoel en de vaderlandsliefde. Hij levert het bewijs van diep-ingewortelde en echte gebruiken, en er valt een les uit te trekken, welke heel wat treffender is, dan men zich in sommige kringen heeft voorgesteld, waar men eerst en dan nog oppervlakkig den Ommegang slechts beschouwde als de uitdrukking eener hoogstaande volksche fantazie. A.M.



(Photo Actualit).



Copyright : Les Arbalétriers de Grez-Doiceau

Défilé des drapeaux Grand'Place devant la tribune Royale. — Nos Souverains ont toujours témoigné un très vif intérêt pour nos Ommegang. En 1930, le cortège eut l'honneur de défiler en présence de S. M. la Reine Elisabeth, S. A. R. la Princesse Astrid, Duchesse de Brabant, S. A. R. la petite Princesse Joséphine-Charlotte, S. A. R. Mr le Comte de Flandre, S. A. I. et R. la Princesse Napoléon et S. A. I. et R. le Prince Napoléon.

Défilé van de vaandels Grote Markt vóór de Koninklijke Tribune. — Onze Vorsten hebben steeds blijk gegeven van een levendige belangstelling voor onze Ommegangen. In 1930 viel de optocht de eer te beurt te defileren in aanwezigheid van H. M. Koningin Elisabeth, H. K. H. Prinses Astrid, Hertogin van Brabant, H. K. H. de kleine Prinses Josephine-Charlotte, Z. K. H. de Graaf van Vlaanderen, Hare Koninklijke en Keizerlijke Hoogheid Prinses Napoléon en Zijne Koninklijke en Keizerlijke Hoogheid Prins Napoléon.

Parade of flags on the Grand'Place, before the Royal Box. — Our Sovereigns have always shown a lively interest in our Ommegang. In 1930, the procession was honoured by the presence of H. M. Queen Elisabeth, H. R. H. Princess Astrid, Duchess of Brabant, H. R. H. the little Princess Josephine-Charlotte, H. R. H. the Count of Flanders, and Their Royal and Imperial Highnesses the Prince and Princess Napoléon.

Vorbeimarsch der Fahnen vor der Königlichen Tribune auf dem « Grossen Platz ». — Unsere Herrscher haben stets ein lebhaftes Interesse für unseren Ommegang bezeugt. Im Jahre 1930 hatte der Festzug die Ehre vor S. M. der Königin Elisabeth, Ihrer Königl. Hoheit der Prinzessin Astrid, der Herzogin von Brabant, Ihrer Königl. Hoheit der kleinen Prinzessin Joséphine-Charlotte, Sr. Königl. Hoheit dem Grafen von Flandern, Ihrer Kais. und Königl. Hoheit der Prinzessin Napoleon und Sr. Kais. und Königl. Hoheit dem Prinzen L. Napoleon vorbeizuziehen.



(Photo Actualité).



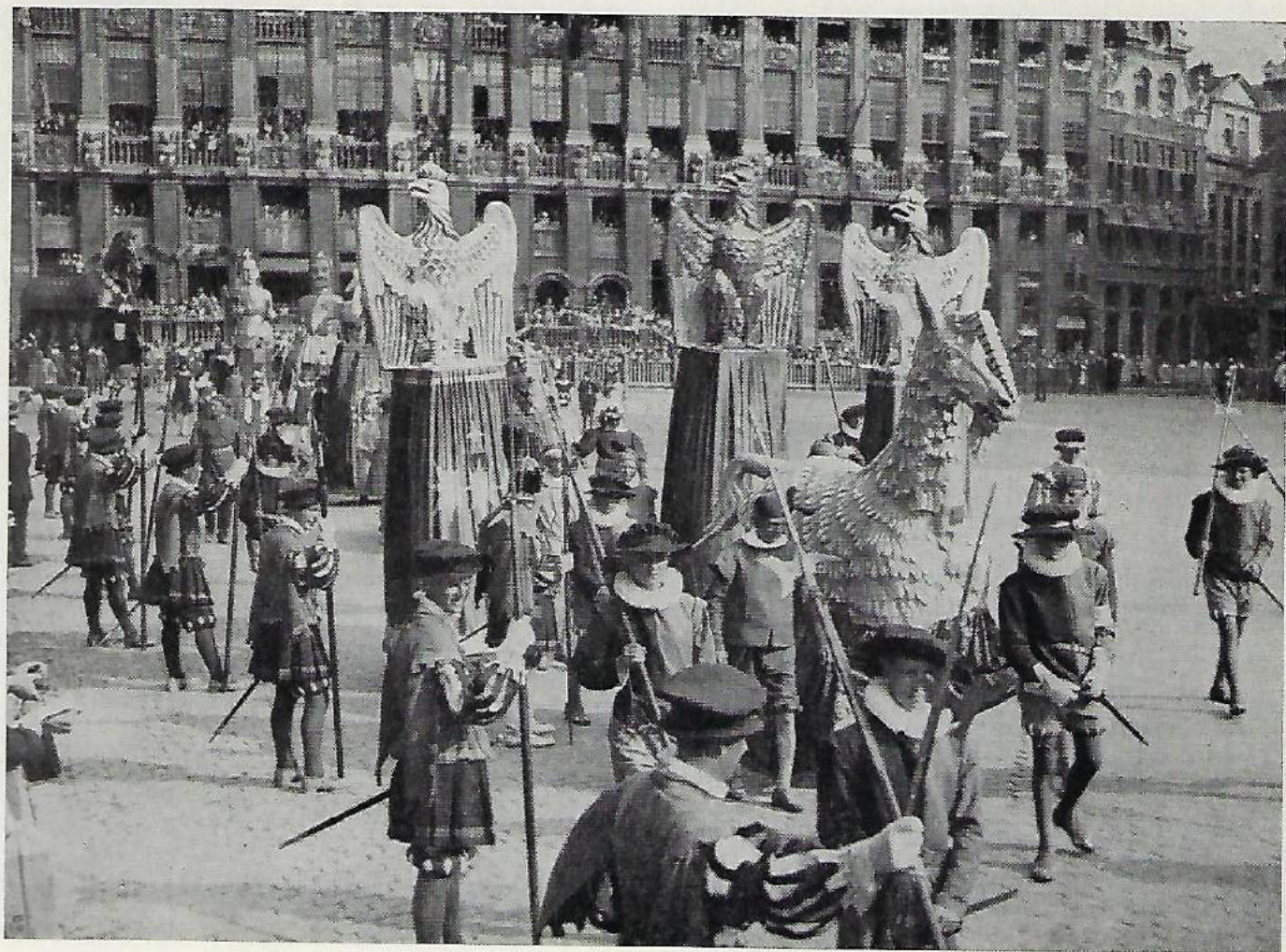
Copyright : Les Arbalétriers de Grez-Doiceau

Groupe de bannières des Corporations.

Groep vaandels der gilden.

Group of Corporation banners.

Gruppe der Bannerträger der Korporationen.



(Photo Actualit).



Copyright : Les Arbalétriers de Grez-Doiceau

Groupe des animaux symboliques de la ménagerie géante.

Groep der symbolische dieren van de reuzenmenagerie.

Group of symbolic animals from the giant menagerie.

Gruppe der symbolischen Tiere der Riesen-Menagerie.



(Photo Actualité).



Copyright : Les Arbalétriers de Grez-Doiceau

Le Cheval Bayard monté par les quatre fils Aymon est venu des forêts de la profonde Ardenne pour prendre part à l'Ommegang.

Het Ros Beiaard bereden door de vier Heemskinderen is uit de wouden van de diepe Ardennen gekomen om deel te nemen aan de Ommegang.

The four sons Aymon mounted on the horse Bayard have come from the heart of the Ardenne forest to take part in the Ommegang.

Das Pferd Bayard, beritten von den vier Söhnen Aymon ist aus den tiefen Wäldern der Ardennen gekommen, um am Ommegang teilzunehmen.



(Photo Haine).



Copyright : Les Arbalétriers de Grez-Doiceau

L'Ommegang a son cadre véritable à la Grand'Place. — En 1954 LL. AA. RR. le Prince Albert de Liège et le Prince Alexandre avaient pris place au balcon de l'Hôtel de ville pour assister au défilé. — Voici le Bourgmestre des Lignages de 1543, Sire Gaspard de Mol sortant de l'Hôtel de ville. Il est représenté par son descendant M. Ch. R. de Mol.

De werkelijke omljsting van de Ommegang is de Grote Markt. — In 1954 hadden HH. KK. HH. Prins Albert van Luik en Prins Alexander plaats genomen aan het balkon van het Stadhuis om het défilé bij te wonen. — Ziehier de Burgemeester van de Geslachten van 1534, Sire Gaspard de Mol terwijl hij uit het Stadhuis komt. Hij wordt voorgesteld door zijn afstammeling M. Ch. R. de Mol.

The true setting of the Ommegang is the Grand'Place. — In 1954, T. R. H. Prince Albert of Liège and Prince Alexander watched the parade from the balcony of the Town Hall. — Here is Sir Gaspard de Mol, Mayor of Lignages in 1534, coming out of the Town Hall, he is represented by his descendant Mr. Ch. R. de Mol.

Der Ommegang in seinem wirklichen Rahmen am « Grossen Platz ». — Im Jahre 1954 hatten Ihre Königl. Hoheiten, der Prinz Albert von Liège und Prins Alexander auf dem Balkon des Rathauses Platz genommen, um am Vorbeimarsch teilzunehmen. — Hier, der Bürgermeister des Zeitalters um 1534, Sir Gaspard de Mol, aus dem Rathaus kommend, wird von seinem Nachfahren, Herrn Ch. R. de Mol dargestellt.



(Photo Haine).



Copyright : Les Arbalétriers de Grez-Doiceau

Charles-Quint (Comte A. d'Oultremont) et la Régente, la Reine Marie de Hongrie (Comtesse R. de Liedekerke) ont pris place sur un trône dressé devant la Maison du Roi ; à côté des Princes se trouve le Magistrat : L'Aman de Bruxelles (Comte M. de Brouhoven de Bergeyck), Le Bourgmestre des Lignages (M. Ch. R. de Mol) et le Bourgmestre des Métiers (M. F. De Nèfve).

Keizer Karel V (Graaf A. d'Oultremont) en de Regentes Koningin Maria van Hongarije (Gravin R. de Liedekerke) hebben plaats genomen op een troon, opgesteld voor het Broodhuis. Neven de Prinsen bevindt zich het Magistraat : De Aamman van Brussel (Graaf M. de Brouhoven de Bergeyck), De Burgemeester van de Geslachten (M. Ch. R. de Mol), De Burgemeester van de Ambachten (M. F. De Nèfve).

Charles V (Count A. d'Oultremont) and the Regent, Queen Marie of Hungary (Countess R. de Liedekerke) have taken their places on the throne set up in front of the King's House ; beside them is the Magistrate: the Aman of Brussels (Count M. de Brouhoven de Bergeyck), the Mayor of Lignages (Mr. Ch. R. de Mol), the Mayor of Trades (Mr. F. De Nèfve).

Karl der V. (Graf A. d'Oultremont) und die Regentin, die Königin Marie von Ungarn ((Comtesse R. de Liedekerke) haben auf dem, vor dem Hause des Königs errichteten Tron Platz genommen ; an der Seite der Prinzen befinden sich die Magistrats-Beamten : Der Aman von Brüssel (Graf M. de Brouhoven de Bergeyck), Der Bürgermeister der Adeligen (Herrn Ch. R. de Mol), Der Bürgermeister der Gewerbe (Herr F. De Nèfve).



(Photo Haine).



Copyright : Les Arbalétriers de Grez-Doiceau

L'Ommegang a été reconstitué en 1930 pour célébrer le 550^e anniversaire du « Grand Serment Royal et de Saint Georges des arbalétriers de Bruxelles ». L'un des chars principaux évoque la légende de Notre-Dame du Sablon, Patronne de ce Serment.

De Ommegang werd opnieuw samengesteld in 1930 om de 550ste verjaardag te vieren van de « Grote Koninklijke Sint-Jorisgilde der Boogschutters van Brussel ». Een der voornaamste wagens roept de legende voor de geest van Onze Lieve Vrouw van de Zavel, Patrones van deze Gilde.

The Ommegang was reconstituted in 1930 to celebrate the 550th anniversary of the « Grand Guild Royal and of St. George of the Cross-bowmen of Brussels ». One of the most important floats presents the legend of Our Lady of Sablon, Patroness of this Guild.

Der Ommegang wurde im Jahre 1930 zur Feier des 550. Jahrestages der « Grossen Königlichen Eidgenossenschaft und derjenigen des Hlg. Georges der Armbrustschützen von Brüssel » wieder aufgenommen. Einer der hauptsächlichsten Wagen des Umzuges zeigte die Legende von Notre-Dame du Sablon, Patronin dieser Eidgenossenschaft.



(Photo Haine).



Copyright : Les Arbalétriers de Grez-Doiceau

Depuis le XIV^e siècle le « Grand Serment Royal et de Saint Georges » participe à l'Ommegang. Voici devant le grand étendard du Serment, à droite le Président M. M. Van Den Haute, porteur du collier du Roi et à gauche M. Claessen, Roi du Tir « Union et Constance ».

Sedert de XIV^e eeuw neemt de « Grote Koninklijke Sint-Jorisgilde » deel aan de Ommegang. Ziehier voor de grote standaard van de Gilde, rechts de Voorzitter, dhr. M. Van Den Haute, drager van het halssnoer van de Koning en links dhr. Claessen, Schutterskoning van « Eendracht en Volharding ».

Ever since the XIVth. century the « Grand Guild Royal and of St. George » has taken part in the Ommegang. In front of the great standard of the Guild we see, on the right, the President, Mr. M. Van Den Haute, wearing the King's chain and on the left Mr. Claessen, King of shooting « Union and Constance ».

Seit dem XIV. Jahrhundert nimmt die « Grösse Königliche Eidgenossenschaft und diejenige des Hlg. Georges » an dem Ommegang teil. Hier sind sie vor der grossen Standarte der Eidgenossenschaft, zur rechten Hand der Präsident Herr M. Van Den Haute, Träger des Halsbandes des Königs, und zur linken Hand Herr Claessen, König des Schiessvereines « Union & Constance ».



(Photo Actualit).



Copyright : Les Arbalétriers de Grez-Doiceau

Parmi les cinq Serments de Bruxelles figurait le « Grand Serment des Arbalétriers et les Archers et Archères de Saint-Antoine ».

Onder de vijf Eeden van Brussel kwam de « Grote Eed van de Kruisboogschutters en de Boogschutters en Boogschutsters van Sint Antonius voor ».

Among the Guilds of Archers of Brussels there was the « Grand Guild of Cross-bowmen, Archers and Archeresses of St. Anthony ».

Zwischen den fünf Eidgenossenschaften erscheint ebenfalls « Die grosse Eidgenossenschaft der Armbrustschützen und der Bogenschützen und Bogenschützinnen von St. Antoine ».



(Photo Haine).



Copyright : Les Arbalétriers de Grez-Doiceau

Porteurs des blasons des Villes Libres du Duché de Brabant.

Dragers van de wapenschilden der Vrije Steden van het Hertogdom Brabant.

The bearers of the coats of arms of the Free Cities of the Duchy of Brabant.

Träger der Wappen der Freien Städte des Herzogtums Brabant.



(Photo Actualité).



Copyright : Les Arbalétriers de Grez-Doiceau

Nos Princes participaient aussi aux Ommegangs. Voici l'Empereur Charles-Quint, Duc de Brabant, représenté par S. A. S. le Prince G. de Croy Rœulx.

Onze Prinsen namen ook deel aan de Ommegangen. Ziehier Keizer Karel V, Hertog van Brabant, voorgesteld door Z. D. H. Prins de Croy Rœulx.

Our Princes also took part in the Ommegang. Here we see Charles V, Duke of Brabant, represented by H. S. H. Prince G. de Croy Rœulx.

Unsere Prinzen nahmen auch am Ommegang teil. Hier Kaiser Karl der V., Herzog von Brabant, dargestellt von Sr. Hobeit dem Prinzen G. de Croy-Rœulx.



(Photo Haine).



Copyright : Les Arbalétriers de Grez-Doiceau

Les Lignages ont toujours pris une part active à la vie de Bruxelles. Voici un groupe de Lignages de Bruxelles où les membres sont les descendants des familles patriciennes de jadis.

De Geslachten hebben steeds actief deel genomen aan het leven van Brussel. Zie hier een groep der Geslachten van Brussel waarvan de leden afstammelingen zijn van vroegere patriciërs-geslachten.

The Lignages (Lineages) have always taken an active part in the life of Brussels. Here is a group of the Lignages of Brussels whose members are descendants of the patrician families of yore.

Die adeligen Geschlechter hatten stets einen tätigen Anteil am Leben von Brüssel genommen. Hier eine Gruppe der Adeligen von Brüssel, deren Mitglieder die Nachkommen der ehemaligen Patricier-Familien sind.



(Photo Haine).



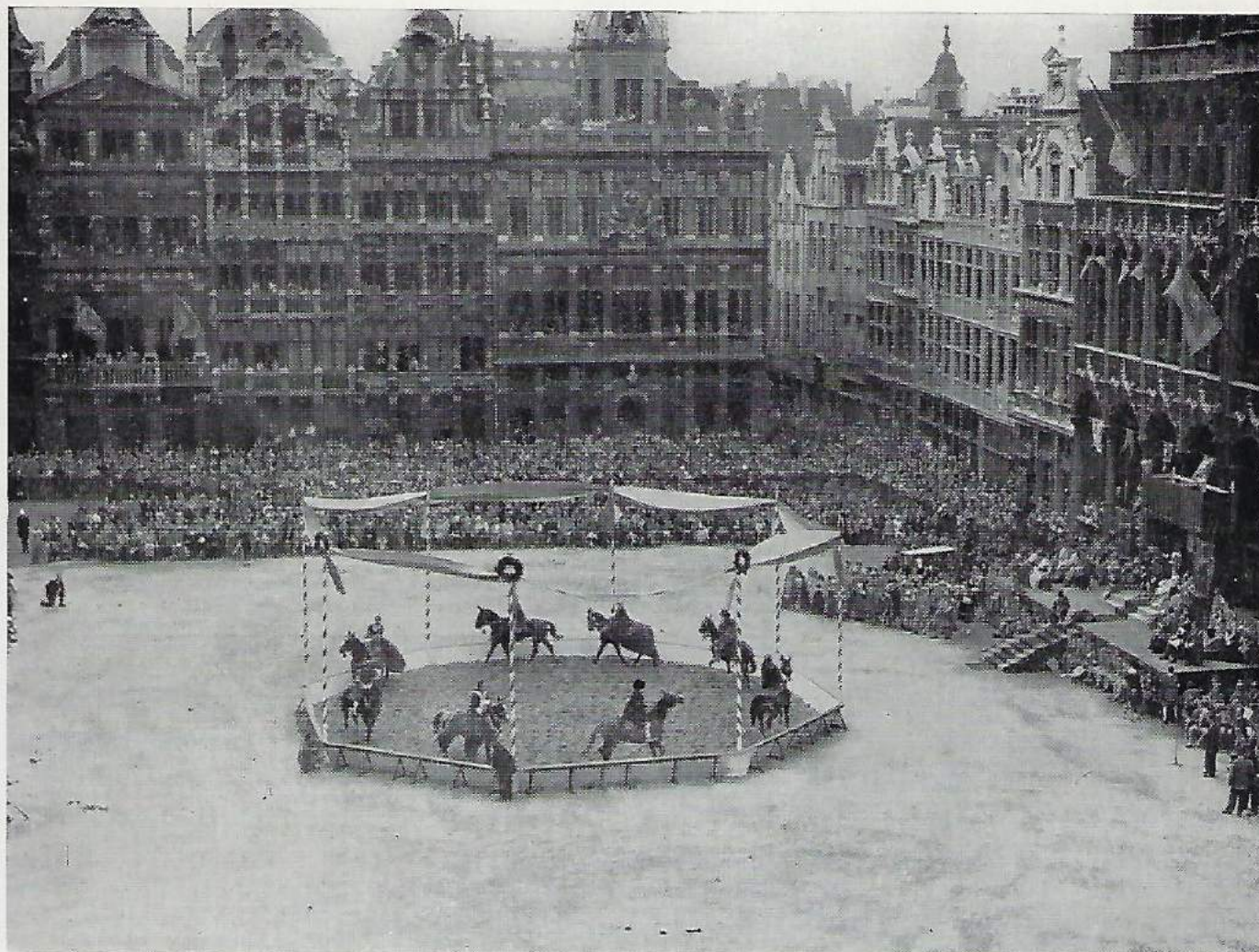
Copyright : Les Arbalétriers de Grez-Doiceau

Les Chambres de Réthorique participaient toujours aux Ommegangs. La Chambre « Le Bleuet » avait l'honneur d'accompagner « La Pucelle de Bruxelles » portée sur sa chaise d'or.

De Rederijerskamers namen steeds deel aan de Ommegangen. De Kamer « De Korenbloem » had de eer « De Maagd van Brussel » te vergezellen, gedragen op haar gouden zetel.

The Guilds of Writers and Poets always taken part in the Ommegangs, the Guild « Le Bleuet » (the Cornflower) had the honour of accompanying « The Virgin of Brussels » carried on her golden chair.

Die rethorischen Kammern nahmen stets am Ommegang teil. Die Kammer « Le Bleuet » hatte die Ehre « La Pucelle de Bruxelles », welche auf ihrem goldenen Stuhl getragen wurde, zu begleiten.



(Photo Haïne).



Copyright : Les Arbalétriers de Grez-Doiceau

Des foules nombreuses assistaient toujours aux fêtes de l'Ommegang. Voici une vue de la Grand'Place pendant l'exécution des jeux équestres.

Een talrijke menigte nam steeds deel aan de spelen van de Ommegang. Ziehier een gezicht van de Grote Markt tijdens de uitvoering van de ruiterspelen.

Big crowds were always present at the Ommegang celebrations. Here is a scene showing the Grand'Place during the equestrian games.

Eine zahlreiche Menge nahm stets am Feste des Ommegang teil. Hier eine Ansicht des « Grossen Platzes » während der Ausführung der Reiterspiele.



(Photo Haine).



Copyright : Les Arbalétriers de Grez-Doiceau

Portant les étendards des provinces belges, voici arrivant Grand'Place les « Snaphans », cavaliers de l'escorte de Charles-Quint.

Ziehier de aankomst op de Grote Markt van de « Snaphans », ruiters van het gevolg van Keizer Karel V, terwijl zij de standaarden der Belgische provincies dragen.

Here are the « Snaphans », the mounted escort of Charles V, who arrive on the Grand'Place, bearing the standards of the Belgian provinces.

Hier, die « Snaphans », Reiter der Eskorte Karl des V., die Standarten der belgischen Provinzen tragend, kommen am « Grossen Platz » an.



(Photo Haine).



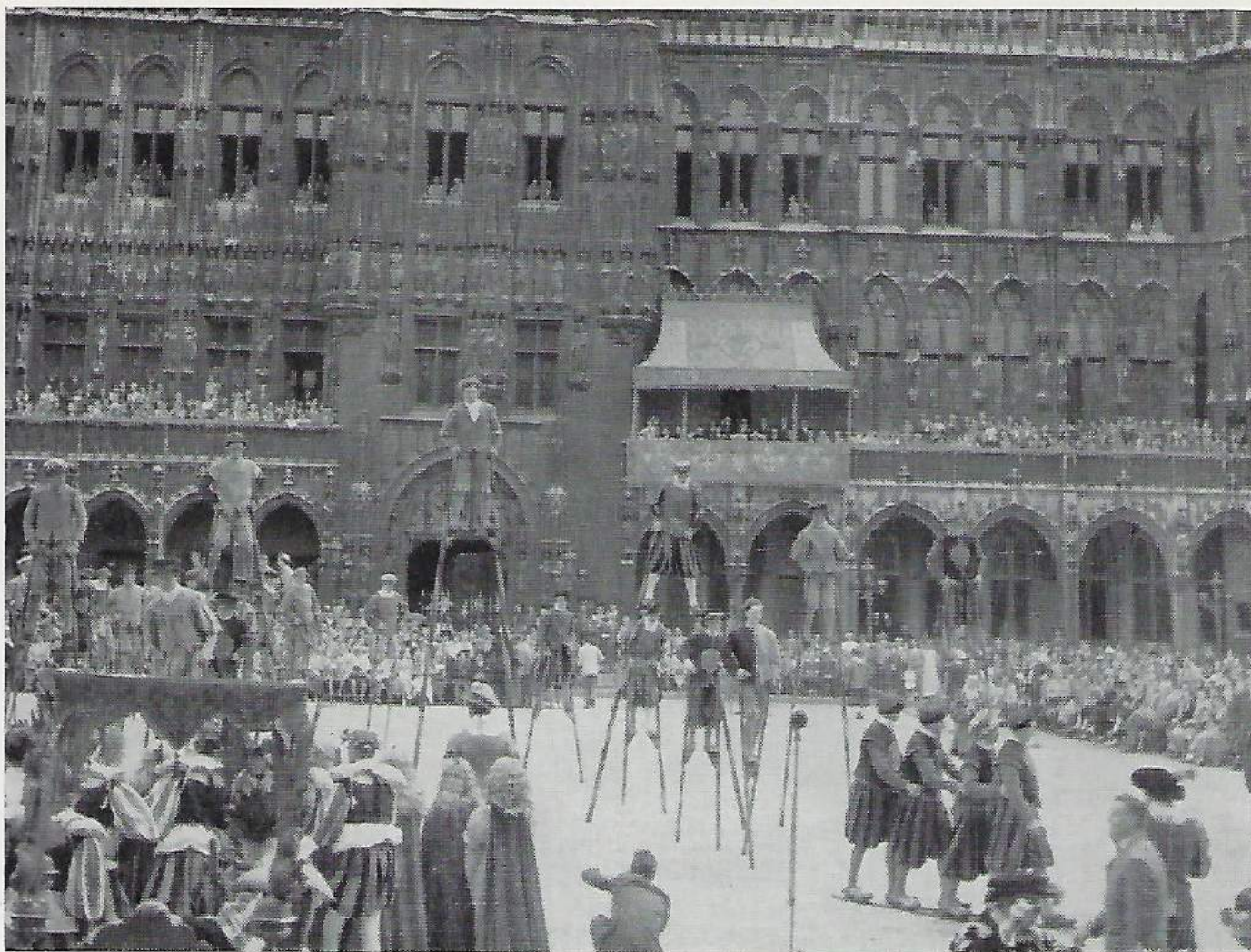
Copyright : Les Arbalétriers de Grez-Doiceau

Les jeux équestres furent toujours fort en honneur dans nos provinces. Aussi les spectacles organisés par la Société de l'Ommegang en comportent-ils toujours. Qui ne se souvient du « Jeu de la Rose ». Ceci représente un « Quadrille » exécuté par les porteurs d'étendards.

De ruiterspelen waren steeds zeer in ere in onze provincies. De schouwspelen, ingericht door de Maatschappij voor de Ommegang, bevatten er dan ook steeds. Wie berinnert zich niet het « Rozenspel ». Dit stelt een « Quadrille » voor, uitgevoerd door de vaandel-dragers.

Equestrian games were always much appreciated in our provinces. So they were always included in the shows organised by the Ommegang Society. Who does not remember the « Game of the Rose », this represents a « Quadrille » executed by the standard-bearers.

Die Reiterspiele kamen stets zu grossen Ehren in unseren Provinzen. Auch die, durch die Ommegang-Gesellschaft organisierten Schauspiele enthielten setts einige. Wer erinnert sich nicht an das « Spiel der Rose », welches eine, durch die Standarten-Träger ausgeführte Quadrille enthielt.



(Photo Haine).



Copyright : Les Arbalétriers de Grez-Doiceau

Parmi les jeux populaires, les « Echasseurs » remportent toujours le plus vif succès.

Onder de volksspelen behalen de « Steltlopers » steeds het grootste succes.

Among the popular games the « Stiltwalkers » were always a great success.

Unter den volkstümlichen Spielen erringen die « Stelzenläufer » immer den grössten Erfolg.



(Photo Haine).



Copyright : Les Arbalétriers de Grez-Doiceau

La Société de l'Ommegang reconstitue fréquemment de somptueuses évocations historiques de notre histoire nationale. — Voici une scène de la reconstitution d'une fête donnée en 1534 à l'Hôtel de ville de Bruxelles par le Magistrat en l'honneur de la Régente, la Reine Marie de Hongrie (Comtesse de Bousies). Les dames d'honneur (Comtesse D. d'Oultremont, Mlle Ph. de Rosmorduc, Baronne Pecsteen, le Chevalier d'honneur Comte B. de Bousies).

De Maatschappij voor de Ommegang zorgt dikwijls voor de wedersamenstelling van prachtige historische uitbeeldingen van onze nationale geschiedenis. — Zie hier een tafereel van de wedersamenstelling van een feest, gegeven in 1534 ten Stadhuis te Brussel door het Magistraat ter ere van de Regentes, Koningin Maria van Hongarije (Gravin de Bousies). De eredames (Gravin D. d'Oultremont, Mej. Ph. de Rosmorduc, Barones Pecsteen). Ereridder (Graaf B. de Bousies).

The Ommegang Society frequently reproduces sumptuous scenes from our national history. — Here is a scene representing an entertainment given in 1534 at the Brussel Town Hall by the Magistrate in honour of the Regent, Queen Marie of Hungary (Countess de Bousies). The Ladies in Waiting (Countess D. d'Oultremont, Miss Ph. de Rosmorduc, Baroness Pecsteen), The Knight of Honour (Count B. de Bousies).

Die Ommegang-Gesellschaft lässt ständig die prächtigsten historischen Erinnerungen unserer Nationalen Geschichte aufleben. — Hier eine Szene der Rekonstitution eines im Jahre 1534 im Rathaus zu Brüssel durch den Magistrat zu Ehren der Regentin, der Königin Maria von Ungarn (Comtesse de Bousies) gegebenen Festes. Die Ehrendamen sind : (Comtesse D. d'Oultremont, Mlle Ph de Rosmorduc, Baronin Pecsteen), der Ehrenkavalier ist Graf B. de Bousies.

Evocation aux Musées Royaux d'Art et d'Histoire de la visite faite en 1544 à Bruxelles de la Reine Eléonore de France. Représentation rehaussée de la Présence de S. M. la Reine Elisabeth.

Uitbeelding in de Koninklijke Musea voor Kunst en Geschiedenis van het bezoek aan Brussel, in 1544, van Koningin Eléonore van Frankrijk. Voorstelling opgeluisterd door de Aanwezigheid van H. M. Koningin Elisabeth.

Wiedergabe des im Jahre 1544 in Brüssel stattgefundenen Besuches der Königin Eléonore von Frankreich in den Königlichen Museen für Kunst und Geschichte. Die Aufführung wurde durch die Gegenwart Ihrer Majestät der Königin Elisabeth

Précédée d'un officier de hallebardiers S. M. la Reine Elisabeth fait son entrée dans le grand hall des tapisseries au Musée d'Art et d'Histoire où Elle assistera au spectacle organisé par la Société de l'Ommegang.

Voorafgegaan door een officier van de bellebaardiers doet H. M. Koningin Elisabeth haar intrede in de grote hall van de wandtapijten waar zij het schouwspel zal bijwonen, ingericht door de Maatschappij van de Ommegang.

Preceded by an officer of the Hallberdiers Her Majesty Queen Elisabeth makes her entry into the great hall of tapestries where she will assist at the entertainment organised by the Ommegang Society.

Unter Vortritt eines Hallebarden-Offizieres erfolgte der Einzug Ihrer Majestät der Königin Elisabeth in die grosse Gobelin-Halle woselbst Sie dem, durch die Ommegang-Gesellschaft veranstalteten Schauspiel beiwohnen wird.



(Photo Haine).



Copyright : Les Arbalétriers de Grez-Doiceau



Au cours du spectacle, reconstitution d'un exercice de prestidigitation, présenté à Charles-Quint à Milan en 1521. — De gauche à droite, la Reine Eléonore de France (Comtesse de Bousies), Charles-Quint (S.A.S. le Prince E. de Croy), la Reine Marie de Hongrie (Comtesse de Lalaing). Le prestidigitateur, M. Gérard de Bodt.

Tijdens het schouwspel, wederamenstelling van een goocheltoer, voorgesteld aan Keizer Karel V te Milaan in 1521. — Van links naa rechts, Koningin Eléonore van Frankrijk (Gravin de Bousies), Keizer Karel V (Z. D.H. Prins E. de Croy), Koningin Maria van Hongarije (Gravin de Lalaing), De goochelaar, dbr. Gérard de Bodt.

During this entertainment there will be a reproduction of a conjuring performance that was given before Charles V in Milan in 1521.

In diesem Schauspiel, welches eine Rekonstitution einer Vorführung von Taschenspielerkunststücken, welche Karl dem V. im Jahre 1521 in Mailand gezeigt wurden.



(Photo Haine).



Copyright : Les Arbalétriers de Grez-Doiceau

Des dancieries sont exécutées devant les Princes. — De gauche à droite à côté du trône, les dames d'honneur, Comtesse d'Oultremont, Comtesse G. de Lalaing. Le Chancelier du Brabant, M. J. d'Overloop. Le Chevalier d'honneur, M. A. Bautier. Les danseurs, Mlle N. de Spirlet, Baron B. Peers de Nieuwburgh. Mlle F. Moens de Fernig, M. G. van Ongevalle. Mlle S. de Néeff, Comte R. d'Oultremont. Mlle G. de Rosmorduc, M. Ch. R. de Mol. Mlle S. de Rosée, Vicomte J. de Jonghe d'Ardoye.

Dansen worden uitgevoerd voor de Prinsen. — Van links naar rechts, naast de troon, de Eeredames, Gravin D. d'Oultremont, Gravin G. de Lalaing, de Kanselier van Brabant, dbr. J. d'Overloop, de Eereridder, M. A. Bautier, de dansers, Mej. N. de Spirlet, Baron B. Peers de Nieuwburgh, Mej. F. Moens de Fernig, M. G. van Ongevalle, Mej. S. de Néeff, Graaf R. d'Oultremont, Mej. G. de Rosmorduc, M. Ch. R. de Mol, Mej. S. de Rosée, Burggraaf J. de Jonghe d'Ardoye.

« Dancieries » are performed before the Princes.

Tänze werden vor den Prinzen ausgeführt.

L'Ommegang et le Tourisme



Copyright : Les Arbalétriers de Grez-Doiceau

QUAND s'est constituée, en 1928, la Société de l'Ommegang, on était en pleine euphorie : prestige glorieux du pays après la première guerre, affaires prospères, enthousiasme préliminaire à la célébration du Centenaire de l'indépendance nationale. Aussi la nouvelle association parvint-elle à réunir les concours et les fonds nécessaires à la réalisation d'un vaste projet : reconstituer aussi fidèlement que possible un des pompeux ommengangs qui au cours des siècles parcoururent les rues de Bruxelles. Pour obtenir les crédits indispensables à cette réalisation, il fallut se livrer à d'habiles et parfois déconcertantes négociations. Le succès couronna les efforts de la Société. Tout le monde a conservé le souvenir de ce prestigieux cortège de deux mille personnes, quatorze chars, trois cents drapeaux, quatre cents chevaux, un matériel tout neuf, construit spécialement, et de qualité durable. A l'étranger, nous rencontrons encore des personnes qui ont conservé vivace un souvenir enthousiaste de cette magnifique démonstration.

Dans l'esprit des organisateurs, l'Ommegang devait sortir tous les cinq ans et devenir, pour Bruxelles, une manifestation d'intérêt touristique, comme l'est à Bruges, la procession du Saint Sang, comme la fête des Narcisses à Montreux, le jeu de la Passion à Oberamergau, le Palio à Sienne, bref une fête de réputation mondiale, qui fait date et automatiquement, chaque lustre, s'inscrit au calendrier de tous les services touristiques du monde. Et au départ, ce projet fut respecté. En 1930, l'Ommegang fit quatre sorties; en 1935, année de l'Exposition Universelle, trois sorties. Puis, en 1940, ce fut la guerre; en 1945, on sortait du conflit. En 1947, on put, à l'occasion du Festival International du film, organiser un cortège réduit (1000 hommes environ), accompagné d'un scénario sur la Grand-Place. De ce spectacle, le public a conservé le souvenir. Depuis lors, il n'y eut plus de sortie complète. La société toutefois ne resta pas inactive. Sans relâche, avec une tenacité persévérante, elle poursuivit ses intentions et, dans la limite de ses moyens, utilisa son matériel à l'organisation de spectacles de qualité. Faut-il rappeler les soirées qu'elle organisa à l'Hôtel de Ville de Bruxelles, en 1949, au Palais des Beaux-Arts en 1951? Faut-il rappeler le cortège, suivi de spectacle sur la Grand-Place, en 1953, à l'occasion des fêtes nationales et en juin 1954? Toutes spectaculaires qu'ont été ces manifestations, elles n'ont touché qu'un public restreint. Maintenant qu'on est sorti de la tourmente, ne va-t-on pas en revenir à la tradition d'avant-guerre, c'est-à-dire des cortèges complets, utilisant tout le matériel, et réapparaissant tous les cinq ans? Il est à espérer qu'en 1958, à l'occasion de l'Exposition de Bruxelles, les crédits nécessaires pourront être accordés et qu'un rythme périodique pourra être repris. Un rendement touristique doit être beaucoup plus attendu d'une manifestation de grande classe se reproduisant à des dates régulières, que de spectacles occasionnels, si fastueux soient-ils.



Copyright : Les Arbalétriers de Grez-Doiceau

Quand on parle de rendement touristique, on ne doit pas seulement envisager la foule de spectateurs qui se pressent sur le parcours du cortège et supputer la dépense moyenne de chacun pendant sa présence dans nos murs. Pour estimable qu'elle soit, elle ne constitue pas l'intérêt principal de cette affaire. Ici, comme en toute chose, il y a ce que l'on voit et ce que l'on ne voit pas, le rapport direct et le rapport indirect, le rapport immédiat et le rapport futur. Le public et le commerce intéressé n'envisagent jamais que le rendement direct et immédiat. Or, les éléments principaux à considérer, sont le renom, la réputation, le prestige, le souvenir laissé dans la mémoire des étrangers par le spectacle éblouissant, fastueux, qu'il leur a été donné d'admirer. C'est le fait que, rentrés chez eux, dans leur pays respectif, ils en parlent, s'en souviennent à l'occasion et fassent pour Bruxelles, non seulement en vue d'une sortie ultérieure, mais pour le Bruxelles de tous les jours, une propagande constante, plus fructueuse que des affiches, des prospectus, que tous les moyens perfectionnés et classiques de publicité.

Si les amateurs de musique se rendent nombreux à Bayreuth aux festivals Wagner, ou à Salzbourg à des manifestations similaires, indépendamment des émotions artistiques qu'ils ont éprouvées, ils ont vu le pays, la région, son agrément pittoresque, ses beautés naturelles et, abstraction faite de toute cérémonie musicale, incitent leur entourage à s'y rendre en villégiature ou en tournée touristique.

Si nul n'ignore le charme de la Côte d'Azur, l'intérêt attractif doit être soutenu par des manifestations grandioses et périodiques comme le Carnaval de Nice ou le Festival Cinématographique de Cannes. Le rendement de ces spectacles ne se suppute pas par le nombre d'étrangers présents ce jour-là, mais par le flot de visiteurs, passants ou séjournants, dont l'attention sur le site est entretenue en permanence grâce au prétexte de ces fêtes réputées.

La ville de Bruges est connue dans le monde, sa réputation établie; mais se soutiendrait-elle si chaque année sa procession du Saint-Sang et périodiquement son Jeu du Saint-Sang ne venaient exercer un rappel constant de son existence? N'en est-il pas de même de Gand avec ses Floralties?

Aussi, répétons-le, c'est surtout le rapport indirect et futur de ces spectacles qui doit être envisagé dans la supputation de leur rendement.

Bruxelles manque d'une attraction de ce genre qui, éclatant périodiquement, rappelle l'attrait de notre ville par les rayons éblouissants qu'elle projette au dehors, au loin, dans le monde.

Nos amis nous reprocheront peut-être d'insister ainsi sur l'aspect affairiste de l'Ommegang et de passer sous silence ses aspects artistiques, éducatifs, patriotiques. L'objectif de la Société a été de réaliser avant tout un projet éducatif et patriotique présenté d'une façon artistique. Tel est son mérite et telle reste son intention. Mais tous ces projets occasionnant des dépenses, on lui demande tout de suite : qu'est-ce que cela rapporte au pays, au commerce, comment la dépense sera-t-elle compensée par une recette? Elle parle art, éducation, sentiment national et on lui répond : bilan. Et dans les postes de celui-ci, on néglige et on oublie même parfois tout à fait le rapport indirect et futur, le principal.

Au moment où on lance cet album, nous avons tenu à présenter des considérations d'ordre plutôt utilitaire. Pouvons-nous avoir l'espoir que ces propos seront entendus, retenus et mûris?

Albert MARINUS.

De Ommegang en het Toerisme



Copyright : Les Arbalétriers de Grez-Doiceau

TOEN in 1928 de Maatschappij voor de Ommegang gesticht werd, was men in volle levensvreugde : roemvol prestige van het land na de eerste oorlog, bloeiende zaken, entoesiasme dat de herdenking van het Eeuwfeest van de nationale onafhankelijkheid voorafging. De nieuwe vereniging slaagde er dan ok in de medewerking en de gelden te bekomen die nodig waren voor de verwezenlijking van een groots ontwerp : zo getrouw mogelijk een der prachtigste ommegangen die in de loop der eeuwen de Brusselse straten doortrokken wedersamenstellen. Om de kredieten te bekomen die noodzakelijk waren voor deze verwezenlijkingen, moesten er behendige en soms ontgoochelende onderhandelingen aangeknoopt worden. De inspanningen van de Maatschappij werden met sukses bekroond. Iedereen heeft de herinnering bewaard aan deze indrukwekkende optocht van tweeduizend personen, veertien wagens, driehonderd vaandels, vierhonderd paarden, volledig nieuw materieel, speciaal vervaardigd en van duurzame kwaliteit. In het buitenland ontmoeten wij nog personen die een levendige herinnering bewaard hebben aan deze prachtige demonstratie.

In de geest van de inrichters moest de Ommegang om de vijf jaar uitgaan en voor Brussel een manifestatie van toeristisch belang worden, zoals de Heilige Bloedprocessie dit te Brugge is, het feest der Narcissen te Montreux, het Passiespel te Oberamergau, de Palio te Siena, kortom een wereldbekaamd feest dat niet licht te vergeten is en automatisch ieder lustrum op de kalender vermeld wordt van alle toeristische diensten van heel de wereld. En in het begin werd dit ontwerp geërbiedigd. In 1930 ging de Ommegang viermaal uit; in 1935, jaar van de Wereldtentoonstelling, driemaal. In 1940 was het oorlog; in 1945 kwam men uit het konflikt. In 1947 kon men, bij gelegenheid van het Internationaal Filmfestival een beperkte optocht organiseren (ongeveer 1000 man), vergezeld van een scenario op de Grote Markt. Van dit schouwspel heeft het publiek een prachtige herinnering bewaard. Sindsdien is er geen volledige uitgang meer geweest. De Maatschappij bleef nochtans niet bij de pakken zitten. Onverpoosd, met een volhardende hardnekkigheid, verwezenlijkte zij haar voornemens en gebruikte haar materieel, in de mate van haar middelen voor het inrichten van prachtige schouwspelen. Moet er herinnerd worden aan de avondvoorstelling welke zij inrichtte in het Stadhuis te Brussel in 1949, in het Paleis voor Schone Kusten in 1951. Dient er herinnerd aan de optocht, gevolgd van het schouwspel op de Grote Markt, in 1953, bij gelegenheid van de Nationale feesten en in juni 1954? Hoe spektakulair deze manifestaties ook geweest zijn, toch hebben zij slechts een beperkt publiek bereikt. Zal men thans, nu de beroering achter de rug is, niet terugkeren tot de vooroorlogse traditie, d.w.z. van de volledige optochten met aanwending van heel het materieel en dit om de vijf jaar? Er dient gehoopt dat, bij gelegenheid van de Wereldtentoonstelling te Brussel, in 1958, de nodige kredieten zullen kunnen toegestaan worden en dat een geregeld ritme zal kunnen hernomen worden. Een toeristisch rendement dient veeleer verwacht van een waardevolle manifestatie welke op geregelde data terugkomt, dan van toevallige schouwspelen, hoe prachtig deze ook wezen.

Wanneer men het heeft over toeristisch rendement dient men niet enkel de massa toeschouwers in aanmerking te nemen die zich langsheen de doortocht verdringen en de gemiddelde uitgave van ieder ramen tijdens zijn aanwezigheid in onze stad. Hoe prijzenswaardig zij ook is, toch betekent zij niet het hoofdbelang van deze zaak. Hier, zoals in alles, is er hetgeen men ziet en hetgeen men niet ziet, de rechtstreekse opbrengst en de onrechtstreekse opbrengst, de onmiddellijke opbrengst en de later opbrengst. Het publiek en de belanghebbende handel beogen nooit anders dan het rechtstreeks en onmiddellijk belang. Welnu, de voornaamste factoren die in aanmerking dienen genomen zijn : de faam, de reputatie, het prestige, de herinnering welke de vreemdelingen meedragen van het schitterend, prachtig schouwspel dat zij hebben kunnen bewonderen. Wanneer zij teruggekeerd zijn in hun respektief land, spreken zij er over, herinneren het zich bij gelegenheid en maken voor Brussel, niet enkel met het oog op een latere uitgang, maar voor het Brussel van elke dag een bestendige propaganda, vruchtbaarder dan affiches, prospektussen, dan alle geperfectioneerde en klassieke publiciteitsmiddelen.

Wanneer de muzikliefhebbers zich in groten getale naar Bayreuth begeven om de Wagnerfestivals bij te wonen, of naar Salzburg voor soortgelijke manifestaties, dan hebben zij, ongeacht de artistieke ontroering welke zij ondervonden hebben, ook het land gezien, de streek, haar pittoreske bekoorlijkheden, haar natuurschoon en, afgezien van iedere muziekgebeurtenis, zetten zij hun omgeving er toe aan er hun vakantie door te brengen of er een toeristische rondreis te doen.

Alhoewel niemand onwetend is over de bekoorlijkheid van de Azurenkust, dient toch de aantrekkingskracht onderhouden door grootste en geregelde manifestaties zoals het Karnaval te Nizza of het Filmfestival te Cannes. Het rendement van deze schouwspelen wordt niet geraamd volgens het getal vreemdelingen welke er die dag aanwezig zijn, maar wel door de toeloop van bezoekers, die op doorreis zijn of er verblijven, wier aandacht bestendig op het landschap gevestigd blijft dank zij het voorwendsel van deze befaamde feesten.

De stad Brugge is over heel de wereld bekend en haar faam is gevestigd; maar zou deze handhaven indien ieder jaar haar Heilige Bloedprocessie en geregeld haar Heilig Bloedspel niet bestendig zouden herinneren aan haar bestaan? Is dit niet hetzelfde voor Gent met haar Floraliën?

Wij herhalen dan ook dat het vooral de onrechtstreekse en latere opbrengst van deze schouwspel is welke in aanmerking dient genomen bij de raming van hun rendement.

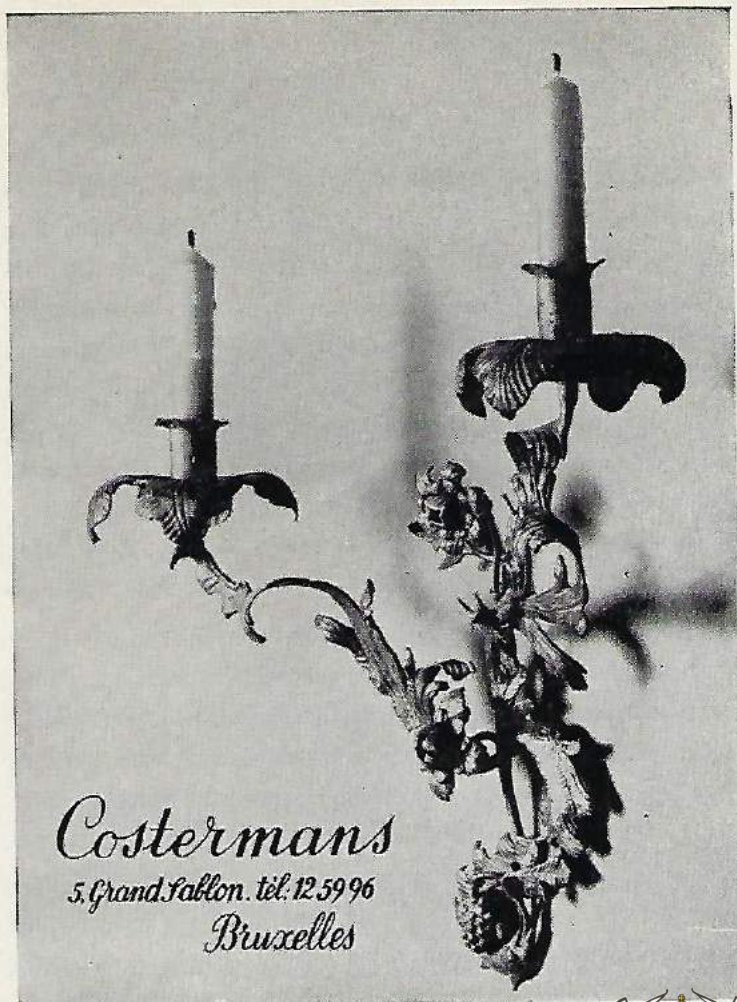
Brussel heeft gebrek aan een attractie in deze aard, die op geregelde tijdstippen tot uiting komt en herinnert aan de aantrekkelijkheid van onze stad door de schitterende stralen die zij naar buiten zendt, ver weg, in heel de wereld.

Onze vrienden zullen ons het verwijt toerichten dat wij aldus de nadruk gelegd hebben op het zakelijk aspect van de Ommegang en niet uitgeweid hebben over de artistieke, opvoedende, vaderlandslievende aspecten. Het doel van de Maatschappij bestond er in vóór alles een opvoedend en vaderlandslievend ontwerp te verwezenlijken, voorgesteld op een artistieke wijze. Dit is haar verdienste en dit blijft haar voor-nemen. Maar daar al haar ontwerpen uitgaven teweegbrengen, vraagt men haar onmiddellijk : wat zal dit het land, de handel opbrengen, hoe zal de uitgave gekompenseerd worden door inkomsten? Zij spreekt over kust, opvoeding, nationaal gevoelen en men antwoordt haar : balans. En in de posten van deze balans verwaarloost en vergeet men zelfs soms volkomen de onrechtstreekse en latere opbrengst, de voornaamste.

Op het ogenblik dat dit album gelanceerd wordt, hebben wij er aan gehecht, beschouwingen uit te brengen van eerder utilitaire aard. Mogen wij hopen dat deze gedachten zullen aanhoord, onthouden en rijpelijk overwogen worden?



Albert MARINUS.



Ferronnerie d'Art
Luminaires

Cheminées



Copyright : Les Arbalétriers de Grez-Doiceau

A . S . B . L .



LES AMIS
DE L'ART
POPULAIRE



la maison du cerf

20, GRAND'PLACE
(coin de la rue de la Colline)
BRUXELLES
Téléphones : 11.47.91 - 11.68.82

VALÈRE ROOSE

Grâce à sa notoriété
Destrooper's
Le Spécialiste du Manteau
peut se passer de publicité.



Copyright : Les Arbalétriers de Grez-Doiceau



LES FRÈRES HAINE

PHOTOGRAPHES

*

16, Grand'Place
BRUXELLES

Tél. 12.39.61



Copyright : Les Arbalétriers de Grez-Doiceau

PÂTISSERIE FINE - GLACIER

BUFFETS POUR DINERS

ET RÉCEPTIONS

AFTERNOON TEA - ICE

CONDITOREI

BRUYN OGHE

CENTRE . — BOURSE

22, Rue Sainte Catherine, BRUXELLES

T É L É P H O N E : 1 2 . 1 8 . 5 9

CAFÉ - BRASSERIE

Vieux Château d'Or

FONDÉ EN 1597

LA PLUS ANCIENNE BRASSERIE DE BRUXELLES

•

ATMOSPHERE TYPIQUEMENT BRUXELLOISE, ON Y DÉGUSTE
TOUTES LES SPÉCIALITÉS EXCLUSIVEMENT FABRIQUÉES PAR
NOTRE PROPRE BRASSERIE.

TYPICAL ATMOSPHERE - BRUSSEL'S SPECIAL CHERRIES BEER IS
BREWED IN OUR OWN BREWERY.

•

SALLE POUR SOCIÉTÉS TÉL. : 12.27.13

•

26, RUE SAINTE CATHERINE - BRUXELLES

Visiteurs de Bruxelles



Copyright : Les Arbalétriers de Grez-Doiceau

Bezoekers van Brussel

Visitors to Brussel

Ommegang- Gesellschaft

Votre connaissance de la ville sera incomplète si vous n'avez pas flâné dans le vieux quartier pittoresque des *rues Sainte-Catherine et de Flandre*.

Vous trouverez tout au long de cette voie ancestrale, bordée de tant de vieilles maisons, des magasins les plus variés ne vendant que des produits de premier choix et des commerçants aimables, prêts à servir au mieux vos désirs et vos intérêts.

Uw kennis van de stad zal onvolledig zijn indien U niet rondgeslenterd hebt in de oude pittoreske wijk van de Sint-Katelijnestraat en de Vlaanderenstraat.

U zult langsheen heel deze voorvaderlijke weg, omgeven door zoveel oude huizen, de meest verscheiden winkels vinden welke steeds eersterangsprodukten verkopen, evenals vriendelijke handelaars die klaar staan om Uw wensen en Uw belangen naar beste vermogen te dienen.

Your knowledge of the town will be incomplete if you have not taken a stroll in the picturesque old quarter of the *rue Sainte-Catherine and the rue de Flandre*.

All along this ancestral way, bordered by many ancient houses, you will find every kind of shop, each one stocked with goods of the highest quality and friendly shop-keepers ready to serve you whatever you wish and desirous of furthering your interests.

Ihre Kenntnisse unserer Stadt würden unvollständig sein, wenn Sie nicht durch das alte und pittoreske Viertel der St. Katarinen-Strasse und der Flandre-Strasse geschlendert wären.

Sie werden dort entlang dieser geschichtlichen, von alten Häusern eingerahmten Wege die verschiedensten Geschäfte, welche lediglich Produkte erster Wahl führen, sowie lebenswürdige Verkäufer, welche nur den Wunsch hegen, Ihnen Ihrem Interesse entsprechend zu dienen, vorfinden.



Brusselaars !



Copyright : Les Arbalétriers de Grez-Doiceau

Handelaars,
Brouwers,
Restauratiehouders,
Herbergiers,
Limonadehandelaars,

steunt

de Maatschappij voor de Ommegang



Copyright : Les Arbalétriers de Grez-Doiceau

Bruxellois !

Commerçants,
Brasseurs,
Restaurateurs,
Cafetiers,
Limonadiers,

soutenez la Société de l'Ommegang



Copyright : Les Arbalétriers de Grez-Doiceau





Copyright : Les Arbalétriers de Grez-Doiceau

*Le "drink"
du couple
élégant*



Schweppes

INDIAN TONIC

DÉLICIEUSE BOISSON PÉTILLANTE
SE SERT NATURE OU AVEC UNE
TRANCHE DE CITRON

L'INDIAN TONIC parfait complément du Gin Anglais et de tous apéritifs à base d'orange